

JCN Newsletter

JUNE 25, 2008

2009年6月25日

FEATURE STORY: "CHERRY BLOSSOM VIEWING RIDE ALONG HANAMIGAWA"

特集: 「花見川お花見サイクリング」

CONTENTS:

HELLO NETHERLANDS WIND MILL BY S. LI	1-2
FIRST EXPERIENCE BY G. LU	3
IMPRESSION OF EVENT BY K. HASEGAWA	4
BEGAN FROM HOME BY T. OKAMOTO	5
RIDER'S REPORT BY MILO	6-8
EDITOR'S NOTE BY E. WATANABE	8
NEXT EVENT	5



This issue covers cycling events that took place in Spring, March 28, 2009 in Chiba; from Kemigawa Beach, near Makuhari, along Hanamigawa River, all the way up to Inbanuma Lake, for over 60km round trip. (Picture: Inbanuma Lake, Chiba Prefecture)

この号は、2009年春、3月28日に、千葉市の幕張に近い検見川浜から、花見川を遡って、印旛沼まで、往復60kmを超える距離を走ったサイクリングイベントを特集しています。(写真:印旛沼、千葉県)

HIGHLIGHT:

- It is a mystery to me why I wanted to cycle again (P.2) ... Songlin Li
- The beautiful scenery with Netherlands style windmill was just like a reward (p.3) ... Gordon Lu
- I'd like to participate a JCN event again, because all the participants were very friendly for us. (p.4) ... Kyohei Hasegawa

HELLO ~ 你好(ニホウ) ~ 안녕(アンニョン) NETHERLANDS WINDMILL (オランダ風車)

BY SONGLIN LI

李松林

I applied to JCN's previous event after coming across information on JCN's homepage. Sadly that event was cancelled but I was able to attend the next event thanks to an invitation from Mr Watanabe. I invited my friend and we attended the "Hanami River Cherry Blossom Viewing" event.

イベント情報を入手したのはJCNのHPで、「新しい物好き」の私が申し込んだのは前回のイベントでしたが、あいにく中止となり、その縁で渡辺さんから今回のイベントの誘いが届いたのが、参加のきっかけとなりました。桜開花時期とも重なり、友達を誘って「花見川お花見」ライドに参加しました。

HELLO ~ 你好(ニホウ) ~ 안녕(アンニョン) NETHERLANDS WINDMILL (オランダ風車) BY SONGLIN LI 李 松林

(Continued from Page 1)

This was the first time that I had taken part in a real cycling event. Everyone seemed to know what they were doing so at first I was a little apprehensive. Also my bike was a rented household ladies bike. Looking back now riding 60km on that bike was quite an achievement. Mr Watanabe explained that the course wasn't too hilly and was a good length for beginners but as I had no prior experience I couldn't very well imagine what lay ahead.

Although little time had passed since we had begun, I was frantically pedalling away and I didn't have any time to take in the scenery. I was relieved when we reached our first rest stop but when I asked how far we had come it was only 10 km. It had been so hard that I truly felt like turning back at that first stop but I said nothing. At the second rest stop my bum and thighs started to hurt and when I got off my bike I could hardly walk. After we ate I began to enjoy the beauty of our natural surroundings. This was really exhilarating. The Dutch windmill at the rest stop where I had wanted to turn back faded from my memory I felt glad that I had pushed myself to carry on. The muscles in my knees and thighs were crying out and really sapped my strength.

It is a mystery to me why I wanted to cycle again after finishing the event. The cherry blossoms had not yet bloomed then so I when they are in bloom I want to go for another ride. This time slowly, whilst taking in the view! It occurred to me that being an occasional cyclist is a far better way of keeping fit than taking out an underused gym membership. Thanks to this ride I felt a real sense of achievement.

Thank you to Mr Watanabe and everyone. See you next time.

(1頁より)

本格的なサイクリングに参加したのは今回が初めです。皆様は格好良く決めていましたので、最初はかなり不安でした。それもレンタルしたのはママチャリ〜。終わって見たらママチャリで60kmを走ったことに〜、故障もなく、良く頑張ってくれました。不安そうな私たちに今日のコースはアップタウンも激しくなく、初心者も楽しめる距離でもあるとの渡辺さんのお話の意味を恥ずかしいことに、ド素人では良くイメージできませんでした。

漕ぎ始めて暫くは付いていくのに必死で、景色を見る余裕はありませんでした。やっとの思いで一回目の休憩地点に着いて聞いて見たら、進んだのはたったの10km、先が重く、本心はその地点で折り返したかったのですが、それも言えず。2回目の休憩地まで太ももと尻が痛い始め、チャリから降りたら、うまく歩けなかったです。食事を取ってからは多少周囲の自然を楽しむ余裕も出てきて、結構爽快地に走りました。折り返し地点のオランダ風車はとても安らぎになり、頑張ってきた良かったと感じました。復路はひざと太ももの筋肉が悲鳴を上げ、自分の体力に情けなかったです。

終わって見たらきつかった思いはどこかへ行き、また走りたい気持ちになったのが不思議でした。桜もまだ咲いてなかったので、満開時期にもう一回走りたい〜、今度はゆっくり花見しながら〇。スポーツジムの幽霊会員よりは、偶のサイクリングが体力増進に良さそうだと実感しました。久しぶりの達成感で感激した今回のサイクリングでした。

渡辺様、皆様、どうも有難うございました〜。次回もよろしくお願い致します。



Songlin li
李 松林

(Photo below)
Netherlands Wind Mill
(Inbanuma Lake)
A staff in blue work ware,
down right corner, was
busy at work to turn the
wing of the windmill
toward against the wind
by rotating a big handle
wheel taller than he was.

(下の写真)
オランダ]風車 (印旛沼)
紺の作業服を着た係員(右
下)が風車の羽を風向きに
あわせて回転させるため
に、背丈よりも大きな、手で
回転操作をするわっぱをま
わっていた。



MY FIRST EXPERIENCE BY GORDON LU

はじめて参加して ゴードン・ロー

Dear JCN members,

It was first time for me to join this activity. It was definitely a nice and unforgettable experience. I enjoyed it very much, although it was a little bit difficult for me.

When meeting all of the members in the station, I was quite impressed with your professional dressing and mountain bikes. Unfortunately, we could not bring our bikes this time. With Watanabe-san's help, we rent bicycles near the station.

After successfully arrived at the destination of this tour, Sakura Furusato Plaza, we felt quite excited at the beautiful scene. The beautiful scenery with Netherlands style windmill was just like a reward and gift for our tired tour. However, when we returned to Kemigawahama station, it was a little bit difficult for me. I felt quite tired and sometimes wanted to give up. But every member of this team encouraged me. And some of you kindly accompanied me, which made me feel that I am one member of this "family". Without your encouragement, I believe it is hard for me to finish the whole tour.

Again, thanks all of you for kind help and encouragement, especially Watanabe-san for his coordination. I appreciate it very much, and look forward to joining you next time. Cheers, Gordon LU

JCNの皆さま

この活動にはじめて参加しました。間違いなく素晴らしい忘れえぬ体験でした。私にはちょっときつかったけれど、とても愉しかったです。

皆さまと駅でお会いしたとき、ぼつちりと決めた格好と自転車はとても印象的でした。不幸にも、今回は自分の自転車を持ってゆけませんのでした。渡辺さんに助けていただいて、駅の近くで自転車を借りました。

このツアーの目的地である佐倉ふるさと広場に無事に到着した後、美しい光景にとっても興奮しました。オランダ風の風車のある美しい景色は、私たちの疲れた旅にとって、まさにご褒美のようでした。しかしながら、私たちが検見川浜駅に帰るときには、ちょっときつかったです。とても疲れて、ときどき止めたいと思ったほどです。でも皆さんが励ましてくれました。そして、何人かは親切に私に付き添ってくれたので、私はこの「家族」の一員のように思いました。あなた方の励ましが無かったなら、このツアーを完走できなかったと思います。

皆さんすべての親切な助けと励まし、とくに渡辺さんのコーディネートに対して重ねてお礼を申し上げます。次の機会を楽しみにしています。



Gordon LU
ゴードン・ロー

After successfully arrived at the destination of this tour, Sakura Furusato Plaza, we felt quite excited at the beautiful scene. The beautiful scenery with Netherlands style windmill was just like a reward and gift for our tired tour.

このツアーの目的地である佐倉ふるさと広場に無事に到着した後、美しい光景にとっても興奮しました。オランダ風の風車のある美しい景色は、私たちの疲れた旅にとって、まさにご褒美のようでした。



Participants of the "Ohanami Cycling" or "Cherry Blossom Viewing Cycling." On the bridge in front of Netherlands-style Wind Mill.

オランダ風車前の橋の上で。「お花見サイクリング」の参加者。

IMPRESSION OF JCN CYCLING EVENT

BY KYOHEI HASEGAWA

JCNサイクリングイベントの印象

長谷川恭平

My wife and I took part in the JCN event "Enjoying seeing cherry blossom and Ride in Hanami-gawa River and Inba-numa Marsh" on Saturday, March 28, 2009.

We participated in the JCN event for the first time because Mr. Watanabe as representative of JCN, with whom we are working at the same company, invited us to the event.

I put on the windbreaker because it was chilly. However, my hands that gripped the steering were benumbed not to have gloves. The member who had seen it lent me gloves. Thank you for lending me the gloves.

We rented Mr. Watanabe's own bicycle because we don't have the "bike" for the cycling. I took a ride on a "sports bike" for the first time. My bottoms have become very painful, because the saddle is small and hard, but it was very happy to have gradually become accustomed to the operation of the bicycle.

We had two courses during the route, first one was a course with much vertical interval for the experts, and second one was long distance but a smooth road. We selected the expert course but we couldn't follow their paces. After all, we turned back to the turning point and passed the beginner's course. We're very sorry for you to wait for the long time until our getting to the goal.

I'd like to participate a JCN event again, because all the participants were very friendly for us. I'd like to communicate with the foreigners when I will take part in the next event.

2009年3月28日(土)の「花見川・印旛沼 お花見ライド」に夫婦で参加しました。JCN代表の渡辺さんには、夫婦共々いつも仕事でお世話になっているのですが、渡辺さんからお誘いいただき、今回初めてJCNのイベントに夫婦で参加させていただくことになりました。

3月末でしたが、当日は結構肌寒く、ウィンドブレーカーを着ていたのですが、ハンドルを握る手がかじかんでしまい、他のメンバーの方にグローブを貸していただきました。ありがとうございました。

私たちはサイクリング用の自転車を持っていないため、渡辺さんの愛車を貸していただきました。私は初めてサイクリング用の自転車にりましたが、サドルが小さくて硬いため、お尻がとても痛くなってしまいました。次第に痛くないような乗り方やギアの操作にも慣れてきて、楽しく走行することが出来ました。

コースの途中で、アップダウンの激しい上級者向けと、距離は長いけど平坦な初心者向けの2つのルートを選択するところがあって、無謀にも上級者向けルートを選択したのですが、皆さんのペースについて行けず、分岐点まで引き返して、初心者コースを通ることにしました。その間、メンバーの皆さんをお待たせしてしまい、大変失礼しました。

私たちは初めて参加したのですが、他のメンバーの皆さんがとてもフレンドリーで、とても楽しく過ごすことができました。是非、またイベントに参加させていただきたいと思います。そのときは、もしメンバーに海外の方がいらっしゃったときには、積極的にコミュニケーションを取りたいと思います。



I took a ride on a "sports bike" for the first time. My bottoms have become very painful, because the saddle is small and hard, but it was very happy to have gradually become accustomed to the operation of the bicycle.

私は初めてサイクリング用の自転車にりましたが、サドルが小さくて硬いため、お尻がとても痛くなってしまいました。次第に痛くないような乗り方やギアの操作にも慣れてきて、楽しく走行することが出来ました。



Kyohei Hasegawa followed by his wife, Mami, cycling toward Lake Inba..

印旛沼に向かって走る長谷川恭平さん。その後ろに続くのが奥さんの真美さん。

THIS CYCLING BEGAN FROM HOME. BY TAKESHI OKAMOTO

自宅から自走でサイクリングに参加 岡本 健

I participated in Hanamigawa-Inbanuma cherry-blossom viewing ride of JCN on Saturday, March 28. It is the second JCN cycling event for me. The first time was the Ashigara mountain pass touring. This cycling was also comfortable event because of considered course setting for participants

This cycling began from home for me. Because I went about 40km by self-run from my home to Kemigawahama station. I met Hirose-san on the way and we arrived at the waiting place in approximately 3 hours.

It was slightly chilly because temperature was low for several days. Therefore flowering of the cherry-blossom were late. But I enjoyed cycling while talking with a friends.

And Lee-san, Lu-san, thank you for your joining event. I am always looking forward to communicate with people to meet by JCN event.

Let's meet by the next event!

Watanabe-san, thank you very much for your coordination of great cycling event.

3月28日(土)にJCNの花見川・印旛沼お花見ラ

イドに参加しました。私にとって、2度目のJCNのサイクリングイベントへの参加です。一度目は、前回の足柄峠ツーリングでした。はじめてのJCNイベント参加に引き続き、今回のサイクリングも待ち合わせ場所からコース設定、休憩地点など参加者に配慮した快適なイベントでした。ありがとうございました。

今回のサイクリングは、自宅から検見川浜駅まで約40kmを自走で行くことから始まりました。同じく自走で参加された広瀬さんと途中で合流し、3時間ほどで待ち合わせ場所へ到着です。

当日は、気温が低めで少し寒さを感じる天気でした。何日か気温が低い日が続いたため、少し桜の開花が遅れてしまい、サイクリング当日は2~3分咲きといった感じでした。でも、参加者の皆さんと「咲いているよ」とか「もうちょっとだね」といった話をしながらサイクリングをするのもとても楽しかったです。

また、今回ママチャリレンタルで参加されたリーさん、ルーさん本当にお疲れさまでした。JCNのイベントで初めてお会いする方々とのコミュニケーションがとても楽しみです。ぜひまたイベントでお会いできるといいですね！



Takeshi Okamoto
岡本 健

This cycling began from home for me. Because I went about 40km by self-run from my home to Kemigawahama station. I met Hirose-san on the way and we arrived at the waiting place in approximately 3 hours.

今回のサイクリングは、自宅から検見川浜駅まで約40kmを自走で行くことから始まりました。同じく自走で参加された広瀬さんと途中で合流し、3時間ほどで待ち合わせ場所へ到着です。

NEXT EVENT: "2009 MT. FUJI ECO CYCLING"

次のイベントは「2009 富士エコサイクリング」

Japan Cycling Navigator (JCN), an official supporter of Japan Cycling Association (JCA), is pleased to announce that it is supporting the event **2009 Mt. FUJI Eco Cycling** organized by JCA (Official site in Japanese is at <http://fujieco.jca-event.net/>).

The event is scheduled for September 12-13. For further information, please visit JCN web site.

(Picture: Maniwa-san, JCA, center, and JCN staffs and friends from 2008 event.)

JCNは、日本サイクリング協会(JCA)の公式サポーターとして、同協会が主催する「2009 富士エコサイクリング」を支援します。(日本語公式ウェブサイトは、[http://](http://fujieco.jca-event.net/)

fujieco.jca-event.net/)
このイベントは、9月12日~13日に行われます。詳しくはJCNのウェブサイトをご覧ください。



(写真: 2008年のイベントより。中央にJCAの間庭氏、そしてJCNスタッフと友人たち)

AFTER THE DREAM—30,000KM CYCLING IN JAPAN (2) BY MILO

夢の日本3万キロサイクリングを終えて (2) ミロ

[Continued from JCN Newsletter Vol. 2, No. 1, page 11.]

The Satsuma fellow was looking at me surprised. "You won't be able to digest them", he said.

Why, I understood as soon as we left the harbor and were in open seas. The ferry began to buck and lurch without any rhythm or order. The further out to sea we went, the stronger became the wind.

Helped by the eggs, nausea worked its way up from my stomach. But I decided that under no circumstance could I vomit in front of 'Satsuma'. I was sitting at the bottom of the steps between the toilets, slowly inhaling when the boat would lift and exhaling when it dropped down into the waves.

Suddenly, everything began to tumble sideways. I saw the horizon of the foaming sea as if in an angled photograph. Several older Japanese women were sitting on tatami mats in the second class compartment. All of a sudden, they seemed to have become nauseous simultaneously and tried crawling out of their compartment. They were still five or six meters away from the toilets. The first one who ventured across the open space, flew towards the edge of the ferry and remained there, stuck. I hurried to help her, moving in zigzag pattern across the lurching deck. When I had gotten her to the toilet, I returned to help another small lady. There was one more lady. When I reached her, I could see that she was pressing a white towel to her mouth. The vomit saturating the towel was acidly pungent. In great desperation, she tried to express her gratitude by rolling her eyes as I carried her to the restroom.

"Satsuma" was observing all this with half closed eyes. He got up suddenly and with a hand gesture motioned as if to say, 'look and learn from the master'! In every toilet there was a large sink for washing cleaning equipment. They were also convenient for sea sickness. The scary Satsuma hugged the sink and in record time, there emerged from him an incredible amount of puke. Then he rinsed the sink and his mouth with a nearby, short hose. Wobbling back to his seat, he explained how much he hated storms, but, every morning, he had to transport goods to Shikoku. Out of spite, I managed to hold down my 'omelette'.

[JCNニュースレター第2巻第1号11頁から続

く]

薩摩侍似のトラック運転手は私を見るなり驚き、こう言った。

「今日の海、君には耐えれないと思うよ」

港を出航し海上に出てすぐ、彼の言った意味がわかった。フェリーの船体は予測不可能に跳ね上がり激しく揺れ始めたのだ。海上を進んで行くにつれて、更に風は強くなった。

朝食べた卵のおかげで、吐き気に襲われた。しかし、どんなことがあっても「薩摩侍」の前で吐くわけにはいかないと、決心した。トイレの間の階段の下に座り、船体が上がるときにゆっくり息を吸い込み、船体下がるときに息を吐き出した。

突然、すべてが変わり始めた。上手いアングルの写真のような泡立つ海の水平線を見た。初老の日本人女性が数名、セカンドクラスの客室内の畳に座っていた。突然、彼女達はそろって気分が悪くなった様子で、客室からゆっくりと出ようとしていた。トイレまでまだ5、6メートルあった。一人がオープンスペースを思い切って横切りフェリーの端まで走り、そこから動かなかった。私は揺れ動くデッキをジグザグに移動し、彼女のところへ急いで助けに行った。そして彼女をトイレまで連れて行き、もう一人の小柄な女性を助けに戻った。もう一人女性がいたのだった。彼女の元へ行ったとき、彼女が白いタオルを口に押し込んでいるのが見えた。タオルに染み込んだ吐物は胃酸の刺激臭がした。彼女をトイレに運んでいるとき、彼女は目を動かさず必死に感謝の意を示そうとしていた。

「薩摩侍」は半目でこの様子をすべて傍観していた。すると突然彼は起き上がり、「マスターを見てマスターから学べ」と言っているかの如く手でジェスチャーをした。すべてのトイレには、道具を洗うための大きなシンクがあり、それらは船酔いにも便利だった。屈強の薩摩侍はシンクにしがみつくとすぐに信じられない程の量を嘔吐した。それから彼は近くにあった短いホースでシンクと口をゆすいだ。そして、ふらふらしながら席へ戻り、どれほどまでに嵐が嫌いだったかを説明してくれた。彼は、毎朝四国に商品を輸送しなければならなかったそうだ。私は、自然と自分の「オムレツ」を抑えることが出来た。



Milo and a route map he cycled in Japan.
ミロさんと日本のルートマップ

Why, I understood as soon as we left the harbor and were in open seas. The ferry began to buck and lurch without any rhythm or order. The further out to sea we went, the stronger became the wind.

港を出航し海上に出てすぐ、彼の言った意味がわかった。フェリーの船体は予測不可能に跳ね上がり激しく揺れ始めたのだ。海上を進んで行くにつれて、更に風は強くなった



Milo in the mountain in Serbia as of July 2009
ミロさんは2009年7月現在セルビアの山にいる。

AFTER THE DREAM—30,000KM CYCLING IN JAPAN (2) BY MILO

夢の日本3万キロサイクリングを終えて (2) ミロ

Back on solid ground in Shikoku, my stomach felt bad for the entire day. To aid my digestion, in a small liquor store, I bought a small bottle of Awamori from Okinawa. Enflamed by the strong liquor, I rode far during the afternoon, until I lost the shield of the mountains to my left. A stiff wind almost blew me off the road when I turned east. Just then a heavy rain started to fall. I was lucky for in the nearby valley there was a small village, and in the village a nice new bus stop cabin. There I found shelter for the night while a fierce storm raged outside. I pushed a couple of benches together and slept safely until morning.

In the morning there was less wind, but it was still raining cats and dogs. I was just lighting up my primus when the door opened slightly and an older man peered in. He didn't enter until I invited him in with a welcoming smile. He was one of the countless Shikoku pilgrims, who, with straw hat and walking stick, visit, on foot, the eighty eight temples around the island, traveling in rain and shine. Some have a little money, but most are students who sleep in rest areas along the road. There, they usually wash their clothes, drying them during the night. At dawn they continue on their pilgrimages.

But this old pilgrim was different. Because he likes to bike, he visits the temples on his bike.

My moca maker was releasing a cloud of glorious steam, fragrant with the smell of strong Italian coffee. We both inhaled deeply.

"Do you like coffee?"

"Oh, I haven't had any since I left Tokyo ten days ago", the man replied truthfully. I only had one plastic cup, which I had taken from the plane because it was so light. I poured him some of that hot black gold and carefully handed him the cup.

"Oh, kore wa ii!" (this is good).

We then started to talk. I found out that he had been a pilot with JAL. Now that he had retired, and had time and savings, he could travel around the Japanese mountains as much as he wanted.

He asked if I liked Haiku poetry. I showed him the photo of my lighting incense at the tomb of Kobayashi Isa, close to Nojiri Lake. He quickly drank his coffee, washing the cup in the rain so that I could have some too. And then, from a plastic bag, he took out an old book of the works of Basho and Kobayashi. He read to me in Japanese. Although I spoke only a little Japanese, I could enjoy the style of his reading. The rain lightened up. We talked some more about planes. He was lamenting that the Concorde can now only be seen in museum hangers. And then, like old friends, we parted, each going our own way on our bikes.

On Shikoku, rain followed me daily, accompanied by a stiff south wind. One evening, wetter than a sea sponge, I stopped to camp next to a surfing beach that had a brand new toilet and showers. I put up my tent in front of the entrance. As I was washing my laundry inside, something like an apocalypse happened outside. A typhoon was fast approaching. The wind was blowing so hard that my tent had gone airborne, held down only by a single rope to a nearby pipe. With all my strength, I tried to reclaim it, to bring it inside the toilets.

揺れの無い地上・四国に入ったが、一日中胃の調子が悪かった。消化を促進するため、小さな酒屋で沖縄産泡盛の小瓶を購入した。強い酒のおかげで午後は遠くまで乗り、気が付くと、左手側に続いていた山の防雨盾がなくなっていた。東に曲がったとき、厄介な風が吹いて道から外れそうになった。その途端に、雨が激しく降り始めた。ラッキーだった。すぐ近くの谷に小さな村があり、その村には、きれいで新しいバス待合室が設置されていた。外ですさまじい嵐が猛威をふるっている間、そこで一晚避難させてもらうことにした。ベンチを2、3個並べて朝まで安全に眠った。

朝になると風はほとんど収まっていたが、雨はまだ土砂降りだった。プライマスに点火していると、ドアが少し空き、初老の男性が覗き込んできた。私が笑顔で招き入れるまで彼は入ろうとしなかった。彼は、四国に無数いるお遍路さんの一人で、麦わら帽子を被り杖を持って四国八十八箇所の霊場などを雨の日も晴れの日も歩いて巡拝するのである。少々のお金を持ち合わせているものもいるが、ほとんどは学生で道路脇の休憩所で寝泊まりしている。そこで彼らは洗濯をし夜の間で乾かす。そして夜明け頃、巡礼を再開する。しかし、この初老のお遍路さんは違った。自転車が好きで、霊場を自転車ですべて巡拝しているのだ。

持参したコーヒーマーカーは雲のような蒸気を勢いよく上げ、強いイタリアンコーヒの豊かな香りが充満した。二人とも深く吸い込んだ。

「コーヒーはお好きですか？」

「ああ、10日前に東京を出てから飲んでないですね」と、男性はきちんと言った。

とても軽かったので機内から持ち出したプラスチック製のカップを一つだけ持っていた。熱いブラックコーヒーをカップに注ぎ、彼にそっと渡した。

「おー、これはいい！」

そして私たちは話し始めた。彼はJALのパイロットとして働いていたらしい。現在は退職して、時間と貯金があったので、日本の山々を心ゆくまで旅しているそうだ。

彼は俳句が好きかどうか尋ねてきた。私は、野尻湖にほど近い小林一茶の墓でお線香を焚いている写真を見せた。彼は、急いでコーヒーを飲み干し、次に私が飲めるように雨でカップを洗った。そしてそれから、芭蕉と小林一茶の作品が掲載されている古びた本をビニール袋から取り出した。彼はそれを日本語で読んでくれた。私は日本語を少ししか話さなかったが、彼の読み方を楽しむことが出来た。雨が軽くなった。飛行機のことについても話した。今はもう博物館でしかコンコルドが見られなくなったと彼は残念がっていた。それから、旧友であるかのように、それぞれの自転車で別々の道へと別れた。

四国では、毎日行く先々で強い南風と雨に見舞われた。海綿よりもジメジメしていたある晩、真新しいトイレとシャワーが併設してあるサーフィンビーチの横でキャンプした。入り口前にテントを張った。中で洗濯をしていると、外で何かが起こった。台風が急速に近づいてきていたのだ。風は激しく吹き荒れ、テントが空に浮遊していた。近くのパイプに繋いでいたロープのみで抑えられている状態だった。トイレの中に入れようと、全力でテントを戻そうとした。

AFTER THE DREAM—30,000KM CYCLING IN JAPAN (2) BY MILO

夢の日本3万キロサイクリングを終えて (2) ミロ

"If the wind breaks the rope and the tent tears, it will disappear like a rocket. Without it and with little money, I am lost".

Again, luck was with me. I got it inside the men's toilet, where I set it up between the sink and the urinal. I put my socks to dry on the tent rope and, on the stove, inside the tent, I fried up a couple of pieces of chicken. With gusto, I ate them inside my strange shelter. Amazingly, even without beer or Awamori, I had a good night's sleep.

To avoid the cleaning crew the next morning, I moved out early, although they probably wouldn't have minded, in view of the bad weather..

It kept raining. All my clothes smelled of mildew. My bags were full of wet dirty things.

I decided to end my travels around Shikoku. That same evening, I took a ferry to Osaka. During the next two days I rode around Kyoto, past Biwa Lake and on to the city of Tsuruga. At the huge ferry terminal I bought a ticket for the harbor of Tomakomai on Hokkaido. For 11,000 yen I had a second class place for myself and room for my bike on the car deck. The ferry trip took a day and a night. I ate cheap food bought at the harbour. My beer addiction grew less and less. Without having to buy any, I could now just be content to look at it in the shiny vending machines.

My daily budget was exactly 1500 yen, just enough for food and camping. I didn't have much money and still wanted to make the circle of 2450 km around Hokkaido. I also had to return south, to Fukuoka, to pick up my flight back to Beijing.

I reached Hokkaido around 8pm, on May 30th. The long line of trucks getting off the ferry looked like a row of ants coming out of an anthill. A cold wind was blowing, but the sky was clear and sprinkled with stars. In a field next to the harbor's parking area, a family with two small children were lighting 'hanabi', fireworks, .. a sure sign that summer was starting there as well. I rode for a few minutes in the dark, away from the sea and found a vacant field where I pitched my invaluable tent. As much as I had been cursing it for not being completely waterproof, without it, Japan being as expensive as it was, I would have had to pack up and go home.

I slept soundly through the cold and quiet night.

<Japanese Translation by Sayaka Anamizu>

「もし風でロープがちぎれテントが破れたら、ロケットのように飛んで行ってしまふ。テントなし、持ち金もほとんどなし、途方に暮れてしまふ」

しかしまた、運は私の味方をしてくれた。男性トイレにテントを入れ、シンクと小便器の間に組み立てた。靴下をテントロープに干し、テント内のストーブの上でチキン数切れを焼いた。少し風変わりな寝床でそれらをおいしく食べた。驚く事に、ビールや泡盛もないのにその夜はぐっすり眠れた。

翌朝、清掃員を避けるため早くに出たが、もし長居していてもこの悪天候の中ではきっと彼らは気に留めなかつただろう。雨は降り続いていた。持ち込んだ服全てが白カビの匂いがした。靴は濡れて汚れたものでいっぱいだった。

四国での旅を切り上げることにした。同じ晩、フェリーで大坂へ向かった。そこからの二日間で京都を回り、琵琶湖を過ぎ、敦賀の町まで来た。巨大なフェリー乗り場で、北海道・苫小牧港までのチケットを買った。自分用にセカンドクラスの席、自転車用に車両デッキ内のスペースで11,000円だった。フェリーは到着まで一晩と半日かかった。港で買った安い軽食を取った。私のビール中毒は次第に軽くなってきていた。買わなくても、光り輝く自動販売機で売られているのを見るだけで満足出来るようになった。

私の一日の予算は、食料とキャンプに辛うじて足りる1500円ちょうどだった。予算はあまりなかったが、北海道一周2450kmを走りたかった。また、北京までのフライトがあるため、南下して福岡まで戻らなければならなかった。

5月30日午後8時頃北海道に到着した。フェリーから下船するトラックの長い列は、まるでアリ塚から出てくるアリの列のようだった。冷たい風が吹いていたが、空は澄んで星がちりばめられていた。港の駐車場横の広場では、幼い子供二人を連れた家族が花火をしていた。ここ北海道でも夏が始まっているという確実なサインである。暗闇の中数分自転車に乗り、海から離れた場所に何も無い広場を見つけ、そこに重宝しているテントを張った。完全なるウォータールーフではなくなったテントに嫌気がさしていたが、それがなくなったら、日本は全てが高価なので、テントを積み込み国へ帰っていただろう。寒く静かな夜をぐっすり眠った。

<日本語訳: 穴水紗耶香>

EDITOR'S NOTE BY E. WATANABE

編集後記 渡辺 栄一

Around the end of March, it was a little early for cherry blossoms viewing because of the cold air which caused delay for cherry to blossom. We had several new comers in this event and it turned out, however, that the cycling was a little bit tough for some of them. I am pleased to know that at the end of the day, for Li-san "It is a mystery to me why I wanted to cycle again after finishing the event."

3月終わり頃、寒気が戻り、桜の開花が遅れて、お花見にはちょっと早かった。何人かの初参加者があり、このサイクリングで少々きつい思いをされた方もおられた。しかし、李さんが「終わって見たらきつかった思いはどこかへ行き、また走りたい気持ちになったのが不思議でした」と述べていることを知り、嬉しく思います。



JCN Newsletter, Vol.2, No.3

Date: July 25, 2009

[Editor/Publisher] Eiichi Watanabe

[Translator] Sayaka Anamizu, Peter Lee, Neo Su Yu

JCNニュースレター 第2巻第3号

【発行日】 2009年7月25日

【編集・発行人】 渡辺 栄一

【翻訳】 穴水紗耶香、ピーター・リー、ネオ・スユ

Web site: <http://www.japancycling.org>

E-mail: Use contact form on the web.

JAPAN CYCLING
NAVIGATOR